



# RWS Language Services

End-to-End-Content-Lokalisierung



## Welche Vorteile bieten RWS Language Services?

### Erfahrungen, die in jeder Sprache Resonanz finden

Wenn Sie mit Ihrem Unternehmen international Erfolg haben wollen, müssen Sie lokalisierte Inhalte erstellen, die die Erwartungen Ihrer globalen Zielgruppen erfüllen.

Als einer der weltweit größten Sprachdienstleister verfügen wir über 60 Jahre Erfahrung und spezialisierte Ressourcen, die es Ihnen ermöglichen, Ihre aktuellen und zukünftigen globalen Wachstumsziele nicht nur zu erreichen, sondern sogar zu übertreffen.

Für die präzise Erstellung von Inhalten, die so wirken, als seien sie ursprünglich für die jeweilige Sprache entwickelt worden, die aber gleichzeitig allen Markenvorgaben entsprechen, sind erfahrene Übersetzer:innen mit marktspezifischen Sprach-, Kultur- und Branchenkenntnissen erforderlich. Von kleinen Lokalisierungsprojekten bis hin zu komplexen Großinitiativen sind unsere technologiefähigen Sprachdienstleistungen sowie unser globales Netzwerk aus internen Übersetzer:innen, freiberuflichen Übersetzer:innen und Fachexpert:innen für Sie da, um Inhalte zu erstellen, die bei Ihren globalen Zielgruppen ankommen.

### Beispielloses globales Fachwissen

Unser umfangreicher Pool an Fachübersetzer:innen aus 160 Ländern bietet beispiellose Fähigkeiten und nahezu unbegrenzte Skalierbarkeit. Unsere Fachleute sind Muttersprachler:innen in der Zielsprache, beherrschen aber auch die Ausgangssprache hervorragend, sind speziell ausgebildet und geschult und verfügen über erstklassige Schreibfertigkeiten.

Durch die Beratung während des gesamten Prozesses wird sichergestellt, dass Effizienz und Best Practices sprachlich, kulturell und technologisch angewendet werden. Unser Beratungsdienst zur Content-Wertschöpfungskette bietet strategische, umfassende und unabhängige Analysen Ihrer Content-, Lokalisierungs- und Distributionsprozesse und sorgt so dafür, dass Sie Ihre Inhalte agil und effizient verwalten können.



**RWS verfügt mit einer globalen Präsenz und umfassenden internen Ressourcen über die Kapazität zur Abwicklung umfangreicher Auftragsvolumen bei minimalen Bearbeitungszeiten. Diese Skalierbarkeit ist für Unternehmen wie das unsere ein enormer Vorteil.**

**Nielsen**

ein amerikanisches Informations-, Daten- und Marktforschungsunternehmen

## Höhere Effizienz durch einen technologiegestützten Ansatz

In der heutigen Geschäftswelt ist es wichtig, dass die Technologie mit den Erwartungen des Marktes und der Kunden Schritt hält. Wir entwickeln intern Übersetzungstools, die uns einen einzigartigen Einblick in neue Anforderungen und Trends geben.

Unsere Technologie wird in der gesamten Branche und all unseren Services genutzt und sorgt für maximale Effizienz, Agilität und Genauigkeit. In der Übersetzungslieferkette wird zu 70 % **Trados Studio®** verwendet, sodass Sie sich über Qualität und Konsistenz keine Gedanken machen müssen. Mit **RWS® Language Cloud** gehören manuelle Workflows der Vergangenheit an. Dank dieser Automatisierungslösung können Sie die Markteinführungszeiten verkürzen. Bei Bedarf können wir maßgeschneiderte Technologien bereitstellen, und unsere Workflows können an Lokalisierungsanforderungen in jeder Größenordnung angepasst werden.

Unser internes Data Warehouse unterstützt Sie dabei, fundierte Geschäftsentscheidungen zu treffen, indem wir Ihnen wichtige Erkenntnisse wie Prognosen und Möglichkeiten zur laufenden Verbesserung von Effizienz und Prozessen liefern.

## Beratung

Der Beratungsansatz, der sich durch den gesamten Lokalisierungsprozess zieht, sorgt für ein Höchstmaß an Wert durch Ressourcen und Services, die auf Ihre Geschäftsanforderungen zugeschnitten sind.

### **Sprachliche und kulturelle Beratung:**

Unsere Berater:innen vor Ort bewerten Ihre Abläufe und bieten strategische Einblicke, um Prozesse zu entwickeln, die kulturell relevante Inhalte in Ihren Sprachen und globalen Märkten bereitstellen. Diese sprachlichen und kulturellen Erkenntnisse bilden eine solide Grundlage, um die Glaubwürdigkeit Ihrer globalen Marke zu stärken und zu erhalten.

### **Beratung zu Technologie und Prozessen:**

Strategische Beratungsexpert:innen führen eine ganzheitliche Beurteilung durch, die sich auf die Verbesserung der operativen Ergebnisse und der organisatorischen Abläufe im Unternehmen konzentriert. Unsere detaillierten Empfehlungen umfassen Best Practices, Implementierungspläne, Training und Anforderungen für effiziente Betriebsabläufe. Das Beraterteam arbeitet eng mit Ihren Account- und Bereitstellungsteams zusammen, um sicherzustellen, dass die Empfehlungen angemessen umgesetzt werden.

## Integrierte linguistische Qualitätssicherung

Die Qualitätssicherung, einschließlich Qualitätsmessung und Problemmanagement, ist in alle Richtlinien und Verfahren integriert, um deren Einhaltung, eine Echtzeitüberwachung und kontinuierliche Verbesserungen zu gewährleisten.

Das branchenführende Qualitätsmanagementsystem (QMS) regelt alle Aspekte unserer Arbeit, einschließlich des Umgangs mit Beschwerden und den damit verbundenen Korrekturmaßnahmen.

Ein zweistufiger Übersetzungs- und Überprüfungsprozess gemäß der Norm ISO 17100:2015 wird unter Berücksichtigung von Kundenanforderungen und spezifischen Projektanforderungen angeboten.

- ISO 9001:2015 – unsere Qualitätsmanagementsysteme werden gemäß dieser Zertifizierung angewendet.
- Sprachanalyst:innen können den Ausgangstext untersuchen, bevor die Übersetzung beginnt, um inhaltliche Bedenken oder Fragen proaktiv anzuzeigen. Dies führt zu weniger Risiken bei Projektworkflows, kürzeren Bearbeitungszeiten sowie sprach- und produktübergreifend zu höherer Konsistenz.

## Sicherheit von Anfang bis Ende

RWS befolgt die höchsten Sicherheitsmaßnahmen und -standards, um Ihre Inhalte während des gesamten Prozesses zu schützen.

- ISO 27001:2013 – die Zertifizierung für Managementsysteme für Informationssicherheit wird als grundlegende Bedingung umgesetzt.
- Es werden alle kritischen Sicherheitsmaßnahmen ergriffen, darunter Datensicherung, Archive, Firewall-Sicherheit, Virenschutz und sichere Dateiübertragung über die verschlüsselten VPN-Tunnel von RWS.



## RWS Language Services



### Übersetzungsservices

Unser umfassendes Spektrum an technologiegestützten Übersetzungsservices kann skaliert werden, um Ihren wachsenden Bedarf für die Anpassung von Inhalten an Ihre lokalen Märkte zu erfüllen.

#### **Post-Editing maschineller Übersetzung:**

Ausgebildete Linguist:innen bearbeiten und korrigieren den Text, der von einem individuell angepassten maschinellen Übersetzungssystem erstellt wurde. Post-Editing kann unterschiedlich eingerichtet werden, um spezifische Qualitätsanforderungen für verschiedene Inhaltstypen zu erfüllen, und bietet damit einen „adaptiven Qualitätsansatz“.

#### **Übersetzung:**

Ausgebildete Übersetzer:innen übersetzen den Ausgangstext in eine andere Sprache und übertragen dabei Ihre Inhalte mit sprachlicher, kultureller und fachspezifischer Kompetenz für Ihre Zielmärkte.

#### **Fachübersetzung:**

Bei der Übersetzung von Inhalten, die themen- oder branchenspezifisches Wissen erfordern, werden Fachkenntnisse angewendet und Compliance-Vorschriften eingehalten.

#### **Transkreation:**

Schaffen Sie eine emotionale Bindung, indem Sie Text, Stil, Bilder und Design anpassen, um kulturell und sprachlich eine bestimmte Erfahrung zu vermitteln.

#### **Unsere ISO-Zertifizierungen umfassen:**

- ISO 17100:2015  
– Übersetzungsservices
- ISO 9001:2015  
– Qualitätsmanagementsysteme
- ISO 18587:2017  
– Post-Editing



## Globalisierungstests

Stellen Sie mit einer umfassenden Palette branchenführender Globalisierungstest-services sicher, dass Ihre Produkte in jedem Markt erwartungsgemäß funktionieren. Unsere Expertenteams sorgen dafür, dass Ihre Produkte ein einheitliches und einprägsames Nutzererlebnis schaffen und gleichzeitig Ihre globale Marke schützen.

### **Internationalisierung:**

Code-Review und Pseudo-Lokalisierung identifizieren proaktiv potenzielle Lokalisierungsprobleme und bereiten Ihr Produkt auf die Anpassung an bestimmte Sprachen und Regionen vor. Dazu gehört auch die Überprüfung, ob das Produkt gemäß Ihren Vorgaben funktioniert.

### **Linguistisches Testen:**

Geschulte, muttersprachliche Tester:innen mit Sprachkompetenz prüfen die sprachliche Genauigkeit des lokalisierten Produkts.

### **Funktionales Testen:**

Geschulte Tester:innen überprüfen Ihr lokalisiertes Produkt, um nichtsprachliche UI- und Funktionsprobleme zu erfassen.



## Linguistische Qualität

Professionelle, unvoreingenommene, detaillierte Evaluation, die den branchenführenden Modellen zur Beurteilung der Qualität entspricht. Unser Ansatz konzentriert sich auf die kundenspezifischen Herausforderungen und Anforderungen und hilft Ihnen, die Genauigkeit, Konsistenz und Compliance Ihrer übersetzten Inhalte zu überprüfen.

### **Evaluation der linguistischen Qualität:**

Eine Stichprobe zur Messung der Zieltextqualität anhand eines Textausschnitts und eines vereinbarten Qualitätsmodells.

### **Linguistische Qualitätssicherung:**

Umfassende Evaluation Ihres gesamten Inhalts. Ideal für hochspezialisierte Fachgebiete oder für Fälle, in denen Qualitätsevaluationen durch Dritte erforderlich sind.

### **Automatische linguistische Qualitätssicherung:**

Automatisierte Tools gewährleisten, dass einheitliche Qualitätsstandards eingehalten wurden, und bestätigen, dass kundenspezifische Stilanforderungen, Formate und Richtlinien befolgt wurden.

### **Linguistisches Asset Management:**

Bestätigt die korrekte Übersetzung von Begriffen, Akronymen, Synonymen und Abkürzungen und befolgt dabei klare Regeln für deren Verwendung, die dem Unternehmen und der Branche entsprechen.





## Dolmetschservices

Bequemer Zugriff auf Dolmetschoptionen, die remote oder vor Ort angeboten werden und von einem fest zugewiesenen Dolmetschmanager verwaltet werden, um in Echtzeit mit Kunden, Mitarbeiter:innen oder Dienstleistern in Kontakt zu treten, die nicht dieselbe Sprache sprechen.

### **Simultandolmetschen:**

Professionelle Dolmetscher:innen hören sich das Gesagte in einer Sprache an und übertragen diese Inhalte in eine andere Sprache.

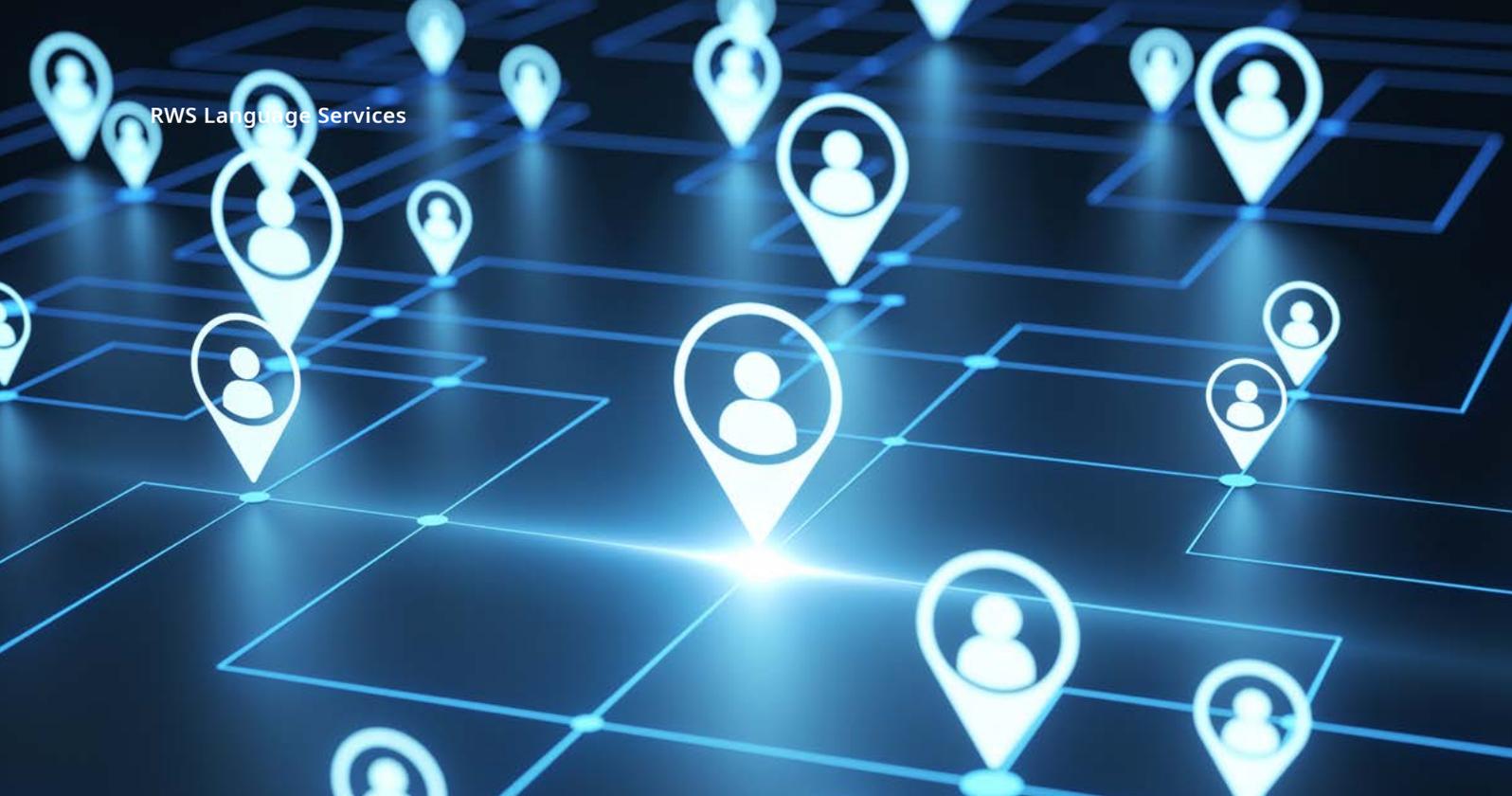
### **Konsekutivdolmetschen:**

Professionelle Dolmetscher:innen hören sich das Gesagte in einer Sprache an, übertragen diese Inhalte in eine andere Sprache und geben dabei in Abständen kurze Abschnitte des Inhalts wieder.

### **Telefondolmetschen:**

Im Rahmen unseres Telefondolmetschens stehen Ihnen ganzjährig rund um die Uhr professionelle Dolmetscher:innen zur Verfügung, die auf Abruf oder nach Terminabsprache das Konsekutivdolmetschen per Telefon übernehmen.





## Personalbeschaffung für Lokalisierung

Qualifizierte Fachkräfte werden ermittelt und über ein breites Spektrum an Spezialgebieten hinweg angeboten – ohne die mit Vollzeitmitarbeiter:innen verbundenen Gemeinkosten oder langfristigen Verpflichtungen. Wir können viele Personalmodelle unterstützen und maßgeschneiderte Prozesse einrichten, die auf Ihre Geschäftsanforderungen und Qualitätserwartungen zugeschnitten sind. Diese Dienste können entweder intern über verwaltete Services oder über das traditionellere Outsourcing an Sprachdienstleister bereitgestellt werden.

### **Outsourcing von Geschäftsprozessen für die Lokalisierung:**

Wir verwalten Ihren Lokalisierungsprozess von Anfang bis Ende mit Fachkräften, die sich neben Lokalisierungsdiensten auch auf andere Aufgabenbereiche wie Projektmanagement, Produktentwicklung und Desktop-Publishing (DTP) spezialisiert haben.

### **Personalbeschaffung:**

Wir bieten Ihnen umfassende Unterstützung bei der Einstellung und Verwaltung Ihrer Lokalisierungsfachkräfte. Zusätzlich zu spezifischen Lokalisierungsexpert:innen können wir auch Personal aus anderen Aufgabenbereichen wie Projektmanagement, Produktentwicklung und DTP beschaffen.

### **Crowdsourcing:**

Mit uns erhalten Sie Zugang zu einer verwalteten Community erfahrener Freiberufler:innen, moderiert durch eine technologiegestützte Lösung, mit der die Qualität ihrer Arbeit überwacht und gemessen wird. Unsere Fachkräfte bieten konventionelle Lokalisierungsdienstleistungen und spezielle Fähigkeiten, die kostengünstige, agile und sofort einsatzbereite Lösungen darstellen.

RWS vereint professionelle Sprachdienstleistungen und branchenführende Technologie und konzentriert sich auf das, was für die heutigen globalen Unternehmen wichtig ist.

Mit der zunehmenden Expansion in neue Märkte entwickeln sich die Geschäftsanforderungen ständig weiter. Mit unseren erstklassigen Services können wir auf aktuelle Trends reagieren und Ihre Lokalisierungsstrategie optimieren.



Neue Technologie-Empfehlungen für Ihren Lokalisierungsprozess und Ihre Content-Wertschöpfungskette.



Skalieren Sie Ihre Übersetzungsprojekte, um den steigenden Kundenanforderungen an Inhalte und Sprache gerecht zu werden.



Die Kundenerwartungen sind hoch – stellen Sie durch Tests vor der Veröffentlichung die Genauigkeit Ihrer globalen Produkterfahrung sicher.



Agile Produktentwicklung unterstützt häufigere und umfangreichere Projektübergaben.



Bessere Wettbewerbsfähigkeit in unserer neuen Welt der Augmented Reality, in der die physische und die virtuelle Realität verschmelzen.

**Sie möchten mehr erfahren?**  
[rws.com/de/localization/services](https://www.rws.com/de/localization/services)

**Sie möchten sich mit unseren Spezialist:innen in Verbindung setzen?**  
**Wenden Sie sich an uns**

#### Über RWS

RWS Holdings plc ist ein einzigartiger, weltweit führender Anbieter von technologiegestützten Sprach-, Content- und schutzrechtlichen Dienstleistungen. Durch die Transformation von Inhalten und die mehrsprachige Datenanalyse – dank unserer einzigartigen Kombination aus Technologie und kulturellem Fachwissen – helfen wir unseren Kunden, ihre Reichweite auszudehnen und überall und in jeder Sprache verstanden zu werden.

Wir wollen die weltweite Verständigung ermöglichen. Dazu kombinieren wir ein tiefgreifendes Verständnis lokaler, kultureller Gegebenheiten, unsere Kenntnis der Kundenanforderungen und unser technisches Know-how. So helfen wir unseren Auftraggebern, mit unseren Dienstleistungen und Technologien Kunden zu gewinnen und zu binden, ansprechende Nutzererlebnisse zu schaffen, behördliche Auflagen einzuhalten und praktisch verwertbare Erkenntnisse aus ihren Daten und Inhalten zu gewinnen.

Zu unseren Kunden zählen 90 der Top 100 unter den internationalen Marken, die 20 führenden Pharmaunternehmen und 19 der 20 führenden Patentanmelder. Unser Kundenstamm erstreckt sich über Europa, den asiatisch-pazifischen Raum sowie Nord- und Südamerika. Wir arbeiten in den Bereichen Automobilindustrie, Chemie, Finanzdienstleistungen, Recht, Medizin, Pharmazie, Technologie und Telekommunikation und bedienen unsere Kunden über mehr als 80 Niederlassungen auf fünf Kontinenten.

RWS, gegründet 1958, mit Hauptsitz in Großbritannien ist am AIM, dem selbstregulierten Markt der Londoner Börse, notiert (RWS.L).

Weitere Informationen erhalten Sie unter [www.rws.com/de](https://www.rws.com/de).

© 2022 Alle Rechte vorbehalten. Die hierin enthaltenen Informationen sind vertraulich und geschützte Informationen der RWS Group\*.

\* RWS Group bezeichnet RWS Holdings PLC im Auftrag und im Namen ihrer verbundenen Unternehmen und Tochtergesellschaften.

language-services\_brochure-rws-de-a4-20-12-22